

Der abenteuerlustige Bär mit einem großen Herzen – Adjektive im Vergleich

Deutsch

Er steckte den Kopf zwischen die Pfoten und dachte sehr gründlich nach.

„Es ist nämlich so“, sagte er, „wenn man sich mit einem Ballon Honig besorgen möchte, kommt es vor allen Dingen darauf an, die Bienen nicht merken zu lassen, dass man kommt. Wenn man nun also einen grünen Ballon hat, könnten sie denken, dass man nur ein Teil des Baumes ist, und sie bemerken einen nicht, und wenn
5 man einen blauen Ballon hat, könnten sie denken, dass man nur ein Teil des Himmels ist, und sie bemerken einen nicht, und da ist die Frage: Was ist am wahrscheinlichsten?

[...]

„Ich werde versuchen, wie eine kleine schwarze Wolke auszusehen. Das wird sie täuschen.“

„Dann nimm lieber den blauen Ballon“, sagtest du; und so wurde es beschlossen.

10 Und dann seid ihr beide mit dem blauen Ballon weggegangen [...] und Winnie-der-Pu ging zu einer sehr schlammigen Stelle, die er kannte und dort wälzte und wälzte er sich, bis er am ganzen Körper schwarz war; und dann, als der Ballon so groß aufgeblasen war, dass man ihn „groß“ nennen konnte, hast du zusammen mit dem Pu die Schnur festgehalten, und dann hast du plötzlich die Schnur losgelassen, und Pu Bär schwebte anmutig hinauf in den Himmel und blieb dort – auf gleicher Höhe mit dem Wipfel des Baumes und etwa sieben
15 Meter davon entfernt.

„Hurra!“, hast du gerufen.

„Ist das nicht toll?“, rief dir Winnie von dort oben zu? „Wie sehe ich aus?“

„Du siehst aus wie ein Bär, der sich an einem Ballon festhält“, sagtest du.

„Nicht“, sagte Pu besorgt, „wie eine kleine schwarze Wolke in einem blauen Himmel?“

Milne, Alan Alexander / Rowohlft, Harry: Pu der Bär. Gesamtausgabe. Hamburg: Dressler 2003, 23 ff.

Englisch

He put his head between his paws and thought very carefully.

“It is like this,” he said. “When you go after honey with a balloon, the great thing is not to let the bees know you’re coming. Now, if you have a green balloon, they might think you were only part of the tree, and not notice you, and if you have a blue balloon, they might think you were only a part of the sky, and not notice
5 you, and the question is: Which is most likely?”

[...]

“I shall try to look like a small black cloud. That will deceive them.”

“Then you had better have the blue balloon,” you said; and so it was decided.

Well. You both went out with the blue balloon [...], and Winnie-the-Pooh went to a very muddy place that he
10 knew of, and rolled and rolled until he was black all over; and then, when the balloon was blown up as big as big, and you and Pooh were both holding on to the string, you let go suddenly, and Pooh Bear floated gracefully up into the sky. And stayed there – level with the top of the tree and about twenty feet away from it.

“Hooray!” you shouted.

“Isn’t that fine?” shouted Winnie-the-Pooh down to you. “What do I look like?”

15 “You look like a Bear holding on to a balloon,” you said.

“Not,” said Pooh anxiously, “– not like a small black cloud in a blue sky?”

Milne, Alan Alexander: Winnie the Pooh. The Complete Collection of Stories and Poems. London: Methuen 1995, 21 ff. ISBN: 0-416-18843-5

Name: _____

Datum: _____

Russisch

Пух обхватил голову лапами и задумался глубоко-глубоко.

– Вот какая история, – сказал он. – Если хочешь достать мёд – главное дело в том, чтобы пчелы тебя не заметили. И вот, значит, если шар будет зелёный, они могут подумать, что это листик, и не заметят тебя, а если шар будет синий, они могут подумать, что это просто кусочек неба, и тоже тебя не заметят.

5 Весь вопрос: чему они скорее поверят?

[...]

– Я притворюсь, как будто я маленькая чёрная тучка. Тогда они не догадаются!

– Тогда тебе лучше взять синий шарик, – сказал Кристофер Робин. И вопрос был решён.

Друзья взяли с собой синий шар [...] Винни-Пух первым делом подошёл к одной знакомой луже и как
10 следует вывалился в грязи, чтобы стать совсем-совсем черным, как настоящая тучка. Потом они стали надувать шар, держа его вдвоём за верёвочку. И когда шар раздулся так, что казалось, вот-вот лопнет, Кристофер Робин вдруг отпустил верёвочку, и Винни-Пух плавно взлетел в небо и остановился там – как раз напротив верхушки пчелиного дерева, только немного в стороне.

– Ураааа! – закричал Кристофер Робин.

15 – Что, здорово? – крикнул ему из поднебесья Винни-Пух. – Ну, на кого я похож?

– На медведя, который летит на воздушном шаре!

– А на маленькую черную тучку разве не похож? – тревожно спросил Пух.

Милн, Алан Александр/Заходер, Борис: Все о Винни Пухе. Москва: Росмэн 2018, S. 14 ff. ISBN: 978-5-353-08613-0

Spanisch

Wini se llevó las dos patas a la cabeza y se puso a pensar cuidadosamente.

– Mira, la cosa es así – dijo –. Cuando se va a buscar miel con globos, lo principal es no dejar que las abejas sepan que uno viene. Entonces, si el globo que tú tienes es verde, a lo mejor piensan que eres parte de un árbol, y no se dan cuenta de nada; y si el globo es azul, a lo mejor piensan que eres parte del cielo y tampoco se dan

5 cuenta de nada; y la pregunta que yo me hago es: ¿qué será lo más probable?

[...]

– Trataré de parecer una pequeña nube negra. Eso las engañará.

– Entonces es mejor que lleves el globo azul – dijiste tú. Y en eso quedaron.

Así los dos salieron de casa con el globo azul [...] Wini-de-Puh se encaminó a un lugar que él conocía donde
10 había mucho fango, y se revolcó y se revolcó hasta ponerse todo negro.

Y entonces, no bien inflaron el globo, tanto, que parecía que iba a estallar, lo sujetaban entre los dos, tú lo soltaste de pronto y allá se fue Wini-de-Puh, flotando graciosamente cielo arriba hasta quedar al mismo nivel que el copito del árbol y a unos cinco metros de distancia.

– ¡Bravo! – gritaste tú.

15 – ¿No es colosal? – te gritó Wini-de-Puh desde allá arriba. – ¿Qué parezco?

– Pareces un oso colgando de un globo – dijiste.

– ¿No parezco – preguntó con ansiedad – no parezco una nubecita negra en medio de un cielo azul?

Milne, Alan Alexander / Diego, Elisio / de Diego, Josephina: Wini de Puh. La casa en la el rincón de Puh. Madrid: Editorial Verbum 2017, S. 24 ff. ISBN: 978-84-9074-615-8 oder 849074615X

Name: _____

Datum: _____

Polnisch

– Widzisz, to jest tak – odpowiedział Puchatek. – Kiedy się idzie po miód z balonikiem, to trzeba się starać, żeby pszczoły nie wiedziały, po co się idzie. Więc jeśli ma się z sobą zielony balonik, pszczoły mogą pomyśleć, że jest się częścią drzewa, i wcale nie zauważyć tego, kto idzie, a jeżeli ma się niebieski balonik, mogą pomyśleć, że jest się tylko kawałkiem nieba, i też nie spostrzec tego, kto idzie. A teraz chodzi o to, jaki balonik
5 wybrać?

[...]

– Postaram się wyglądać jak mała ciemna chmurka. To je powinno zmylić.

– Wobec tego lepiej, żebyś miał niebieski balonik – powiedziałeś, i tak się też stało. Więc poszliście obydwaj z niebieskim balonikiem [...] a Kubuś Puchatek poszedł w jedno bardzo błotniste miejsce, które znał, zaczął
10 się w nim okropnie tarzać i tarzać, aż zrobił się całkiem czarny; i potem, kiedy balonik został porządnie nadęty i stał się bardzo, bardzo duży, Puchatek wziął w obydwie łapki sznurek, uwiesił się na nim i z wdziękiem uleciał w powietrze. I bardzo szybko znalazł się na wysokości drzewa, całkiem bliźiutko nieba.

– Hura! – krzyknęłaś. – Prawda, że to cudowne? – zawołał Kubuś Puchatek do ciebie z góry.

– Jak ja wyglądam z dołu?!

15 A ty mu odpowiedziałeś:

– Wyglądasz jak niedźwiedź uczepony balonika.

– A nie – zapytał Puchatek zatroskany – a nie jak mała czarna chmurka na niebieskim niebie?

Milne, Alan Alexander/Tuwim, Irena: Kubuś Puchatek. Chatka Puchatka. Warszawa: Nasza Księgarnia 2018, S. 23 ff. ISBN: 978-83-10-13381-6